

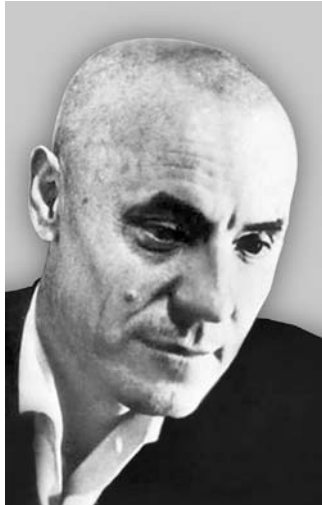
UTTU SERIES

До 110-річчя з дня народження Василя Мисика

Наталія Гриців

ВАСИЛЬ МИСИК

РІЗНОГРАННИЙ ДІАМАНТ
УКРАЇНСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО
ПЕРЕКЛАДУ



Вінниця
Нова Книга
2017

УДК 81'255.4-057
ББК 81.07
Г85

*Затверджено до друку рішенням Ради Всеукраїнської спілки викладачів перекладу
(протокол № 5 від 7 жовтня 2016 р.)*

Рецензенти:

Панченко О. І., доктор філологічних наук, професор, зав. кафедри перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців Дніпропетровського національного університету імені Олеся Гончара МОН України.

Білоус О. М., кандидат філологічних наук, професор, декан факультету іноземних мов, професор кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка МОН України.

Науковий редактор:

Л. М. Черноватий, доктор педагогічних наук, професор, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна МОН України.

Гриців Н. М.

Г85

Василь Мисик: Різногранний діамант українського художнього перекладу : монографія / Н. М. Гриців. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 296 с. — (Серія UTTU Series).

ISBN 978-966-382-635-6

ISBN 978-966-382-459-8 (серія)

Василь Мисик (24.07.1907–03.03.1983) – вагома постать українського художнього перекладу, творець-інтелектуал, поліглот-перекладач із широким діапазоном мовних та жанрових зацікавлень у світоглядно-естетичному контексті України ХХ сторіччя.

Пропонована монографія зосереджена на основних аспектах перекладацької діяльності В. Мисика. У роботі здійснено спробу представити цілісний образ перекладача через виокремлення цінних – із погляду рецепції перекладеного твору та їхнього комунікативного та естетичного наміру – перекладацьких проєктів В. Мисика для популяризації різномовних та різножанрових творів, які суттєво розширили можливості ознайомлення українського читача з найкращими зразками світової літератури.

Для філологів, перекладачів, перекладознавців, аспірантів, студентів філологічних та перекладацьких відділень (факультетів) університетів, а також усіх, хто цікавиться проблемами перекладу.

УДК 81'255.4-057

ББК 81.07

ISBN 978-966-382-635-6
ISBN 978-966-382-459-8 (серія)

© Гриців Н. М., 2017
© Нова Книга, 2017

Зміст

ПЕРЕДМОВА ДО СЕРІЇ (UTTU SERIES)	5
ПЕРЕДМОВА ДО МОНОГРАФІЇ	
ПРИЗАБУТИЙ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ СВІТ ВАСИЛЯ МИСИКА.....	7
ПЕРЕДСЛОВО АВТОРА	9
1. ВАСИЛЬ МИСИК – ТАЛАНУ РІЗНОГРАННИЙ ДІАМАНТ	12
1.1. Становлення світоглядної концепції Василя Мисика	12
1.1.1. Зачатки становлення світоглядної концепції В. Мисика і поетика ранньої творчості	13
1.1.2. Творча особистість Василя Мисика крізь призму перекладознавства ..	25
1.1.2.1. <i>Теоретико-методологічні засади вивчення особистості перекладача</i> ..	25
1.1.2.2. <i>Культурно-естетичне середовище і світогляд</i> <i>як детермінанти творчої особистості перекладача</i>	37
1.2. Перекладацькі здобутки Василя Мисика: ціннісні орієнтири	44
1.3. Із маловідомих сторінок життєпису Василя Мисика	51
1.4. Шлях В. Мисика до творчого вдосконалення власних перекладів	55
1.4.1. Поезія Роберта Бернса в інтерпретації Василя Мисика: різночасові версії.....	55
1.4.2. Байка “The Hare and Many Friends” Джона Ґея у перекладі Василя Мисика: часткове одомашнення	73
2. ІЗ ТВОРЧОЇ МАЙСТЕРНІ ВАСИЛЯ МИСИКА: ПОЕТИЧНІ РЕІНТЕРПРЕТАЦІЇ РІЗНОМОВНИХ ПЕРШОТВОРІВ	82
2.1. Постаць Василя Мисика як перекладача у спектрі різномовності першотворів та художньо-естетичних орієнтирів перекладача	82
2.2. Орієнтальна літературна традиція в перекладацькій діяльності В. Мисика	84
2.3. Василь Мисик як популяризатор румейської поезії Л. Кир’якова: до питання перекладу з літератури, яка перебуває під загрозою зникнення	96

2.4. В. Мисик як інтерпретатор французького сонету Ж. дю Белле “Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage”: у проєкції на переклад як процес.	105
3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ ВАСИЛЯ МИСИКА ЗРІЛОГО ПЕРІОДУ ТВОРЧОСТІ: ЕСТЕТИЧНИЙ ВИМІР РІЗНОЖАНРОВИХ ПЕРШОТВОРІВ	111
3.1. Професійна компетенція художнього перекладу у зрілому періоді творчості Василя Мисика	111
3.2. Відтворення поетичного світобачення Джона Кітса в перекладах Василя Мисика: у світлі макроструктури поетичного тексту як функційно-естетичної системи.	120
3.3. Роман О’Генрі “Cabbages and Kings” в українському варіанті В. Мисика: стратегічна компетенція перекладача	144
3.4. Василь Мисик як перекладач драми Вільяма Шекспіра “Timon of Athens”: збереження “вербальної декорації” першотвору	163
ПІСЛЯМОВА	187
ДОДАТОК А. Бібліографія доробку Василя Мисика	191
ДОДАТОК Б. Відбитки рукописних і машинописних архівних матеріалів Василя Мисика	258
SUMMARY	289

Наукове видання

Гриців Наталія Миколаївна

Василь Мисик:

Різногранний діамант українського художнього перекладу

Монографія

Редактор *С. І. Мазур*

Технічний редактор *Ю. П. Тертун*

Комп'ютерна верстка: *О. С. Парфенюк*

Підписано до друку 15.03.17. Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 17,26. Зам. № 897.

ПП “Нова Книга”

21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК № 2646 від 11.10.2006 р.

Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81

E-mail: info@novaknyha.com.ua

www.novaknyha.com.ua